

-29-

Teplé a prosluněné květnové ráno. Ptačí zpěv ve větvích stromů, pronikavá hudba. Jemný štěrk v zenové zahradě vypadá jako zpěněné vlny. Celé bílé moře.

Na bambusové terase koťátko usnulo stočené do klubíčka. V ateliéru si lehký vánek pohrává se svítkem rýžového papíru pověšeném na provázku nataženém přes celou místnost.

Aby nastínil čtvrtou lekci, o zobrazování v prázdném prostoru, požádal kaligraf mladou ženu, aby si před čistý list klekla a s doširoka otevřenými očima si představovala, co se v něm skrývá.

„Takhle, Mistře? Asi nechápu, jak jste to myslel.“

Protože to pro ni byla teprve druhá hodina, Yuna nebyla schopná pochopit, o co ji Mistr Kuro požádal.

Kaligraf se na okamžik zamyslel, aby našel vhodná slova.

A když je našel, odpověděl: „To, co byste měla vidět, je to, co se nachází na tom listu před vámi, a co se přece spatřit nedá.“

Zachovala jsem stejnou strukturu, jako když jsme text překládali na hodinách – nedoplňovala jsem slovesa tam, kde nebyla, abych nenarušila lehkost, kterou text vyznačuje

... stromů, pronikavá hudba – spojeno čárkou, aby nedošlo k tomu, že by si čtenář představoval ještě nějakou jinou hudbu než ptačí zpěv TO JE VÝBORNÉ ŘEŠENÍ

celé bílé moře – celé – ajout, takto mi přijde, že to lépe odkazuje k těm vlnám, že z nich je tvořeno to bílé moře, kdybych tam „celé“ nedala, připadalo by mi to jako dva celky odtržené od sebe, bez nějaké návaznosti ANO, MŮŽE BÝT

stočené do klubíčka – explicitace

fil – provázek, nepoužila jsem nit, ta by možná nemusela ten list udržet JISTĚ, TO V RÁMCI SYNONYMIE

visualisation – nepřeloženo jako „vizualizace“, protože mi to přijde jako až příliš moderní výraz a nechtěla bych tím narušit neutrálnost textu, přeloženo jako zobrazování – do kontextu mi to sedí více

VELMI SPRÁVNĚ, JE TO ANACHRONISMUS (KONEC 19. STOL.)

nepřeložila jsem jako bílý list – to by mohlo evokovat bílý list stromu, čistý list přímo odkazuje k papíru nebo svítku JISTĚ

le fond de votre pensée – dalo by se přeložit i jako hloubku vaší myšlenky, do tohoto typu textu by se to hodilo, jelikož ale postavu Yuny neznám, snažila jsem se to přeložit co nejvíc neutrálně

TO JSTE DOBŘE UDĚLALA, PROTOŽE „FOND“ JE TU PODSTATA, TEDY PŘESNĚ TAK: NEPOCHOPILA, CO TÍM MYSLÍ

Yuna – bez fonetického přepisu, není nutné text naturalizovat - SROV. POZN. P5 – KE ZVÁŽENÍ

co se v něm skrývá – l'invisible jsem nepřekládala, protože už z předchozího „nepopsaný“ je jasné, že na něm nic není ANO

POZOR NA DROBNÉ NEPŘESNOSTI P3, P4

PROMYŠLENÁ STRATEGIE, UMOŽNILA DRŽET CELÝ PŘEKLAD STYLOVĚ VYROVNANÝ